

Teach yourself instant German con el famoso método Merry Christmas allerseits de Udo Jürgens*

Miguel Turrión**

Resumen: El fundamento teórico de esta contribución es que parece lógico en el presente número dedicado a la lengua alemana, ofrecer a nuestros lectores los rudimentos de este idioma, con el objetivo de que puedan apreciar más en profundidad las sutilezas de los diversos artículos del monográfico. Presentamos aquí un texto que recorre los elementos indispensables hoy para abordar la lengua de Goethe. Dado que la metodología empleada es el recurso a la canción de autor, invitamos encarecidamente a los interesados a buscar la música en Internet, como complemento a la base documental. Es condición previa tener adecuados conocimientos de inglés.

Palabras clave: exultar, morfología, Navidad y sus derivados, sintaxis, ortografía, palabras compuestas.

Teach yourself instant German with Udo Jürgens' famous method Merry Christmas allerseits

Abstract: The theoretical basis for the present contribution is that, in the current issue devoted to German, it would seem appropriate to present to our readers the basics of the language, so as to enable them better to appreciate the subtleties of the different articles contained in this Monograph. We present here a text that covers all the basic elements that today's readers require to approach the language of Goethe. Given that the methodology employed is the world of songwriting, we warmly invite interested readers to look the music up in Internet as a complement to the documentary background. Adequate knowledge of English is a prerequisite.

Key words: rejoice, morphology, Christmas and its derivatives, syntax, orthography, compound words.

Panace@ 2011; 12 (34): 218-222

Recibido: 26.IX.2011. Aceptado: 7.X.2011

Lección única: Merry Christmas allerseits***

Texto original EN + DE	Glosario DE <=> ES
When the snow falls wunderbar And the children happy are, When the Glatteis on the street, And we all a Glühwein need, Then you know, es ist soweit: She is here, the Weihnachtszeit.	wunderbar = maravillosamente Glatteis = superficie helada Glühwein = vino caliente y con especias es ist soweit = llegó el momento Weihnachtszeit = Navidad
Every Parkhaus ist besetzt, Weil die people fahren jetzt All to Kaufhof, Mediamarkt, Kriegen nearly Herzinfarkt. Shopping hirnverbrannte things And the Christmasglocke rings.	Parkhaus ist besetzt = el <i>parking</i> está completo weil die ... fahren jetzt = porque se lanzan con sus autos Kaufhof®, Mediamarkt® = grandes almacenes kriegen ... Herzinfarkt = les da un infarto hirnverbrannte = disparatadas Glocke = campana
Merry Christmas, merry Christmas, Hear the music, see the lights, Frohe Weihnacht, Frohe Weihnacht, Merry Christmas allerseits...	Frohe Weihnacht = feliz Navidad allerseits = a todos los presentes

* Compositor y cantante austriaco de música popular, muy exitoso durante más de cuatro décadas. <www.udojuergens.de/>

** Traductor de la Comisión Europea. miguel.turrión@ec.europa.eu.

*** Al final del artículo se incluye un cuadro explicativo de las abreviaturas y los signos utilizados.

Texto original EN + DE	Glosario DE <=> ES
Mother in the kitchen bakes Schoko-, Nuss- and Mandelkeks Daddy in the Nebenraum Schmücks a Riesen-Weihnachtsbaum He is hanging auf the balls, Then he from the Leiter falls...	Schoko-, Nuss-, Mandelkeks = galletitas de chocolate, nueces y almendras Nebenraum = el cuarto de al lado schmücks = decora Riesen-Weihnachtsbaum = árbol de Navidad gigantesco auf = prep. para expresar, en este caso, <i>colgar</i> Leiter = escalera de mano
Finally the Kinderlein To the Zimmer kommen rein And es sings the family Schauerlich: "Oh, Christmastree!" And the jeder in the house Is packing die Geschenke aus.	Kinderlein = niños Zimmer = habitación kommen rein = entran es = pr. pers. sujeto, aquí indispensable: <i>ello</i> schauerlich = espantosamente jeder = cada uno die Geschenke = los regalos aus = prep. para expresar aquí <i>abrir</i>
<i>Merry Christmas, merry Christmas, Hear the music, see the lights, Frohe Weihnacht, Frohe Weihnacht, Merry Christmas allerseits...</i>	<i>Frohe Weihnacht = feliz Navidad allerseits = a todos los presentes</i>
Mama finds unter the Tanne Eine brandnew Teflon-Pfanne, Papa gets a Schlips and Socken, Everybody does frohlocken.	unter ... Tanne = bajo ... abeto eine ... Teflon-Pfanne = una sartén de teflón Schlips ... Socken = corbata ... calcetines frohlocken = exultar
President speaks in TV, All around is Harmonie, Bis mother in the kitchen runs: Im Ofen burns the Weihnachtsgans.	Harmonie = armonía bis = hasta que im Ofen = en el horno Weihnachtsgans ≈ pavo (ganso) de Navidad
And so comes die Feuerwehr With Tatü, tata daher, And they bring a long, long Schlauch And a long, long Leiter auch.	die Feuerwehr = los bomberos Tatü, tata daher = haciendo ulular las sirenas Schlauch = manguera Leiter auch = también escalera
And they schrei – "Wasser marsch!", Christmas is - now im - Eimer...	schrei = gritan "Wasser marsch!" = «¡Agua va!» im Eimer... ≈ mi gozo en un pozo
<i>Merry Christmas, merry Christmas, Hear the music, see the lights, Frohe Weihnacht, Frohe Weihnacht, Merry Christmas allerseits...</i>	<i>Frohe Weihnacht = feliz Navidad allerseits = a todos los presentes</i>

Morfología

Los sustantivos y sus artículos determinados

Los sustantivos en alemán se clasifican en tres géneros diferentes, masculino, femenino y neutro, que se acompañan de sus correspondientes artículos. En número, pueden ser singular o plural. En alemán existen también cuatro casos: nominativo, acusativo, dativo y genitivo. No se asusten por el hecho

de que formas tan simpáticas como la del artículo *der* puedan ser tanto nominativo masculino singular como dativo femenino singular o genitivo plural, entre otras. A primera vista parece confuso, pero en realidad lo es. Tomemos como ejemplos *el* manguera, *la* abeto, *lo* niño y *los* niños (esta última palabra, tanto en singular como en plural, constituye en alemán un colectivo que agrupa a varoncitos y a niñas):

	Masculino	Femenino	Neutro	Plural
Nominativo	der Schlauch	die Tanne	das Kind	die Kinder
Genitivo	des Schlauch[e]s*	der Tanne	des Kind[e]s*	der Kinder
Dativo	dem Schlauch[e]*	der Tanne	dem Kind[e]*	den Kindern
Acusativo	den Schlauch	die Tanne	das Kind	die Kinder

* Son opcionales y arcaizantes las *e* entre corchetes.

Compárese con la dificultad intrínseca del inglés en este terreno:

	Masculino	Femenino	Neutro	Plural
Nominativo	the			
Genitivo				
Dativo				
Acusativo				

Una peculiaridad ortográfica del alemán es que todos los sustantivos se escriben siempre con inicial mayúscula, independientemente de su posición en la frase:

- Geschenk, das = regalo; aquí en plural, **die Geschenke**
- Glocke, die = campana
- Harmonie, die = armonía
- Keks, der/das = galletita, frecuentemente de elaboración casera; pl. fam., **die Kekse**
- Kind, das = niño; plural, **die Kinder**; aquí, forma diminutiva **Kinderlein**, **die** = niñitos
- Leiter, die = escalera de mano, o también de bomberos (¡a saber por qué!)
- Ofen, der = horno
- Schlauch, der = manguera
- Schlips, der = corbata
- Socke, die = calcetín; aquí en plural, **die Socken**
- Tanne, die = abeto
- Zimmer, das = habitación

La lengua alemana tiene una querencia particular por las palabras compuestas, que suelen escribirse juntas. La palabra fundamental ocupa el último lugar, y el género del compuesto es siempre el de este último sustantivo (el primer término puede no ser un sustantivo):

- glatt (adj.) + das Eis = das Glatteis (superficie helada)
- glühen (v.) + der Wein = der Glühwein (vino caliente y con especias)

- das Herz + der Infarkt = der Herzinfarkt (infarto cardíaco)
- die Mandel + der/das Keks = der/das Mandelkeks; colectivo, ~ **Keks** (galletitas de almendras)
- neben (prep.) + der Raum = der Nebenraum (la pieza contigua)
- die Nuss + der/das Keks = der/das Nusskeks; colectivo, ~ **Keks** (galletitas de nueces)
- die Schokolade (fam. **Schoko**) + der/das Keks = der/das Schokokeks; colectivo, ~ **Keks** (galletitas de chocolate)

Constituye una leve excepción la palabra *Weihnachten* (Navidad), que suele emplearse sin artículo alguno, aunque oficialmente sea de género neutro, *das Weihnachten* (de *wei-hen* + *die Nacht* en una forma plural antigua, con la significación de ‘las noches consagradas’). Según regiones, se emplea asimismo como plural, *die Weihnachten*, y como singular, *die Weihnacht*.

- Weihnachten + der Baum = der Weihnachtsbaum (árbol de navidad)
- Weihnachten + die Gans = die Weihnachtsgans ≈ pavo (en realidad, oca o ganso) de Navidad
- Weihnachten + Zeit = die Weihnachtszeit (época navideña)

La ortografía permite la licencia de separar con guiones algunas palabras compuestas, para facilitar su legibilidad:

- riesen... + Weihnachtsbaum = der Riesen-Weihnachtsbaum (árbol de Navidad gigantesco)
- Teflon® + die Pfanne = die Teflon-Pfanne (sartén de teflón)

Algunas palabras compuestas ya apenas se perciben, por diversas razones, como tales:

- Kaufhof®, der = una cadena de grandes almacenes
- Feuerwehr, die = los bomberos
- Mediamarkt®, der = una cadena de grandes almacenes
- Parkhaus, das = estacionamiento de varios pisos
- Weihnacht, die = Navidad

Verbos

ist, pres. ind. 3.^a pers. sing. de **sein** = ser o estar
besetzt, part. pas. de **besetzen** = ocupar. «Ist besetzt»,
«está ocupado»
fahren = ir en automóvil / manejar, conducir
frolocken = exultar
kommen = venir; aquí, «rein kommen», **entrar**
kriegen (fam.) = obtener, conseguir; aquí, «les da [un in-
farto]»
schmücken = decorar; aquí, «schmücks», pres. ind. 3.^a p.
sing., pero con la terminación del inglés
schreien = gritar; aquí, «schrei», pres. ind. 3.^a p. pl., pero
sin terminación, como en inglés

Pronombres

es = pr. pers. sujeto, **ello**
jeder = pr. indef., **cada uno, cualquiera**

Adjetivos

Los adjetivos en alemán se declinan, según el caso del sustantivo al que acompañan, añadiéndoles diferentes terminaciones, que son distintas según el adjetivo vaya acompañado de un artículo determinado o de un artículo indeterminado, y según... *Forget it!*

eine = una
froh = feliz; aquí, en su forma femenina «frohe»
hirnverbrannt = disparatado; aquí, en su forma plural
«hirnverbrannte»
schauerlich = espantoso; aquí, en utilización adverbial
(véase más adelante)
wunderbar = maravilloso; aquí, en utilización adverbial
(véase más adelante)

Adverbios

allerseits = a todos los presentes / por todas partes
auch = también
daher = indica procedencia: de allá, desde allá
jetzt = ahora
rein => hinein = hacia adentro
schauerlich = espantosamente
wunderbar = maravillosamente

Preposiciones

auf = prep. para expresar, en este caso, **colgar**
aus = prep. para expresar, en este caso, **abrir**
bis = hasta que
im => in dem = en el
unter = bajo

Conjunciones

weil = porque

Expresiones

es ist soweit = llegó el momento
Tatü, tata = onomatopeya aplicada a las sirenas de ciertos servicios públicos

im Eimer => in dem Eimer ≈ mi gozo en un pozo (lit.: «en el cubo»)
“Wasser marsch!” ≈ «¡Agua va!» (lit.: «¡Marchando, agua!»)

Sintaxis

La mezcla de alemán e inglés del presente texto no se limita a la morfología. Todo lo que suena como inglés atípico no es sino el reflejo de la sintaxis o de algunos elementos peculiares del alemán, que exponemos a continuación.

1) Por ejemplo, los verbos conjugados de una oración subordinada van al final.

When the snow falls wunderbar / And the children happy **are**
When the Glatteis on the street, / And we all a Glühwein **need**,

2) El autor aprovecha esta circunstancia para modificar a su antojo el orden de las palabras, recreando así ese universo presuntamente germanizante.

Mother in the kitchen **bakes**...
Then he from the Leiter **falls**...
Bis mother in the kitchen **runs**:

3) En alguna ocasión, incluso altera el orden preceptivo del alemán real.

Finally the Kinderlein / To the Zimmer **kommen** rein
Weil die people **fahren** jetzt

4) Otras veces ridiculiza la necesidad de un sujeto gramatical, o la arbitrariedad universal del género gramatical.

And **es** sings the family...
She is here, the Weihnachtszeit.

5) Y el delirio está a la vuelta de cada esquina.

Kriegen nearly Herzinfarkt shopping hirnverbrannte things.
He is hanging auf the balls...
And the jeder in the house is packing die Geschenke aus.
Everybody does frohlocken.

Esperamos que este texto les induzca a aprender un poquito de alemán. No se dejen desanimar por las dificultades iniciales. Las bases ya las tienen aquí.

Referencias bibliográficas disponibles previa petición al autor.

Abreviaturas y signos usados		Abreviaturas y signos usados	
~	Representa el lema del artículo cuando se cita en el interior de este	p.	Persona
≈	Traducción aproximada, adaptación cultural	part.	Participio
=>	Indica procedencia	pas.	Pasivo
®	Marca registrada	pl.	Plural
adj.	Adjetivo	pr.	Pronombre
fam.	Familiar	pers.	Personal
ind.	Indicativo	prep.	Preposición
indef.	Indefinido	pres.	Presente
lit.	Literalmente	sing.	Singular
		v.	Verbo

El alemán como lengua de formación de neologismos

Francisco Cortés Gabaudan

El desarrollo de la ciencia moderna obligó, como es bien sabido, a la creación de numerosos neologismos a medida que se iban haciendo descubrimientos. Este fenómeno tuvo su momento de máximo esplendor en el campo de la biología y medicina en los siglos XIX y XX. *Dicciomed* permite comprobar en su [página de «Creadores»](#) que el alemán es, con diferencia, la lengua que mayor número de neologismos ha introducido en el lenguaje médico y biológico (el 37 % de los neologismos con fecha y nombre de acuñador conocido de los recogidos en *Dicciomed*, frente al 26 % del inglés y el 19 % del francés). Su predominio, especialmente en el siglo XIX, como lengua de creación es abrumador.

Pues bien, los científicos alemanes tenían en el siglo XIX y en gran parte del XX una sólida formación en latín y griego. Este factor influyó de forma decisiva en que los neologismos que introdujeron estuvieran en la inmensa mayoría de los casos muy bien formados y fueran muy respetuosos con el latín y el griego. Prefirieron con claridad el griego frente al latín por considerarlo una lengua de mayor prestigio. Buscaron lexemas que se adecuaban al nuevo concepto que querían introducir y aplicaron las mismas normas de formación de palabras que podría haber usado un científico griego antiguo, como es la composición. Es verdad que tanto el griego como el alemán comparten una característica: son lenguas que utilizan mucho la composición como procedimiento de creación de vocabulario y eso se hace muy evidente si se compara con lo que ocurre en español, poco amigo de los compuestos.

Los ejemplos que proponemos en las páginas de este número de *Panace@* (370 y 374) son una muestra del buen proceder de los científicos alemanes en la creación de neologismos de base griega.

